

## **ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DEL CONSEJO DE DEPARTAMENTO DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE CELEBRADA EL DÍA 8 DE JULIO DE 2010**

En el Aula 1 del Edificio n.º 7 (Pedro Rodríguez Campomanes) de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, siendo las 10:00 horas del día ocho de julio de dos mil diez, se reúne en sesión ordinaria el Consejo de departamento del Departamento de Filología y Traducción, con los asistentes y las ausencias justificadas que en el Anexo I se relacionan, para tratar el siguiente orden del día:

- 1) Informe del Director del Departamento.
- 2) Informe del representante del Departamento en la Comisión externa de Investigación de la UPO.
- 3) Comisiones de contratación.
- 4) Aprobación, si procede, de responsables de asignaturas de Grado.
- 5) Aprobación, si procede, de las Hojas C del POD 2010-2011.
- 6) Asuntos de trámite.
- 7) Ruegos y preguntas.

### **1) Informe del Director.**

El Sr. Director agradece a los responsables de área su trabajo en la elaboración de la Hoja C y lamenta la descoordinación de las instrucciones procedentes de diferentes instancias a la vez que agradece la colaboración del Decanato.

### **2) Informe del representante del Departamento en la Comisión externa de Investigación de la UPO.**

El Sr. Director cede la palabra al Representante del departamento en la Comisión de Investigación de la UPO, el prof. Alberto Egea. El Prof. Alberto Egea comienza su informe animando a los miembros del Departamento a pedir las ayudas que se ofertan dentro del Vicerrectorado de Investigación, que ascienden a 560.000 euros y lamenta que la presencia de profesores del departamento sea escasa en el reparto de las ayudas. El prof. Egea explica los distintos tipos de ayuda dentro del Plan Propio, que incluyen ayudas para congresos, viajes, etc.. y se ofrece para ayudar e informar si algún miembro del departamento así lo necesita. El prof. Egea recuerda las distintas convocatorias abiertas que ofrece la Consejería de Innovación y que no son muy conocidas.

### **3) Comisiones de contratación.**

El Sr. Director comenta que la Normativa sobre Contratación ha cambiado desde su aprobación en Consejo de Gobierno de la UPO el pasado 10 de junio de 2010, y ahora es necesario que los miembros de las comisiones de contratación tengan categoría profesional de Funcionario Doctor o Profesor Contratado Doctor, por lo que se hace necesario renovar las comisiones.

Se acuerda el nombramiento de las siguientes comisiones de contratación encargadas de resolver los concursos de méritos correspondientes al curso académico 2010-2011:

**Plazas adscritas al área de Estudios Árabes e Islámicos:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Saad Mohamed Saad-Helal  
María Crego Gómez  
Francisco Lorenzo  
Suplentes: Estefanía Flores Acuña  
Nadia Dûchene  
Kathrin Siebold  
Juan Ramón Jiménez Salcedo  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: José Miguel Borrego Sevillano  
Suplente: Estefanía Pérez Jiménez

**Plazas adscritas al área de Filología Alemana:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Juan Pablo Larreta Zulategui  
Ana M.<sup>a</sup> Medina Reguera  
Kathrin Siebold  
Suplentes: Juan Cuartero Otal  
Raúl Fernández Sánchez-Alarcos  
Covadonga Fauces González  
Nieves Jiménez Carra  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: José Miguel Borrego Sevillano  
Suplente: Estefanía Pérez Jiménez

**Plazas adscritas al área de Filología Francesa:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Nadia Duchêne  
Juan Ramón Jiménez Salcedo  
María Crego Gómez  
Suplentes: Nieves Jiménez Carra  
Raúl Fernández Sánchez-Alarcos  
Pilar Rodríguez Reina  
Lucía Ruiz Rosendo  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: Estefanía Pérez Jiménez  
Suplente: José Miguel Borrego Sevillano

**Plazas adscritas al área de Filología Inglesa:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Montserrat Martínez Vázquez  
Francisco Lorenzo  
Verónica Pacheco Costa  
Suplentes: Alberto Egea-Fernández Montesinos  
Covadonga Fauces González  
Lucía Ruiz Rosendo  
Nieves Jiménez Carra  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: José Miguel Borrego Sevillano  
Suplente: Estefanía Pérez Jiménez

**Plazas adscritas al área de Filología Italiana:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Pilar Rodríguez Reina  
Estefanía Flores Acuña  
Covadonga Fauces González  
Suplentes: Raúl Fernández Sánchez-Alarcos  
Juan Jiménez Salcedo

Francisco Lorenzo Bergillos  
Juan Pablo Larreta Zulategui  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: José Miguel Borrego Sevillano  
Suplente: Estefanía Pérez Jiménez

**Plazas adscritas al área de Filología Latina**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Juan Fernández Valverde  
Rosario Moreno Soldevila  
Raúl Fernández Sánchez-Alarcos  
Suplentes: Juan Cuartero Otal  
Montserrat Martínez Vázquez  
Nadia Dûchene  
Adrián Fuentes Luque  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: Estefanía Pérez Jiménez  
Suplente: José Miguel Borrego Sevillano

**Plazas adscritas al área de Lengua Española:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Stefan Ruhstaller  
Olga Cruz Moya  
Rosalía García Cornejo  
Suplentes: Rosario Moreno Soldevila  
Francisco Molina Díaz  
Verónica Pacheco Costa  
Nieves Jiménez Carra  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: Estefanía Pérez Jiménez  
Suplente: José Miguel Borrego Sevillano

**Plazas adscritas al área de Literatura Española:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: Fernando J. García Lara  
J. Raúl Fernández Sánchez-Alarcos  
Rosario Moreno Soldevila  
Suplentes: Verónica Pacheco Costa  
Lucía Ruiz Rosendo  
Juan Jiménez Salcedo  
Nieves Jiménez Carra  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: José Miguel Borrego Sevillano  
Suplente: Estefanía Pérez Jiménez

**Plazas adscritas al área de Traducción e Interpretación:**

Presidente: Mariano Reyes Tejedor  
Vocales: José M<sup>a</sup> Piñán San Miguel  
Adrián Fuentes Luque  
Lucía Ruiz Rosendo  
Suplentes: Nieves Jiménez Carra  
José Miguel Martín Martín  
Verónica Pacheco Costa  
Kathrin Siebold  
Representante de los trabajadores: a propuesta de los sindicatos  
Representante de los alumnos: Estefanía Pérez Jiménez  
Suplente: José Miguel Borrego Sevillano

#### **4) Aprobación, si procede, de responsables de asignaturas de Grado.**

El Sr. Director comenta acerca de las listas de los responsables de asignaturas de primer y segundo curso de Grado y que han estado disponibles para todos los miembros del departamento. El prof. Karl Heissel pide la palabra para pedir la corrección de errores, uno de los cuales es la nomenclatura de una de las asignaturas de cultura y Sociedades de Lengua BI que debería ser BII y se procede a la modificación. El prof. Heisel añade que lamenta que los acuerdos tomados en el área no se vean reflejados en la lista de responsables de asignaturas. El responsable del área, prof. Juan Pablo Larreta toma la palabra para aclarar que la lista de responsables del área de alemán no contiene errores en relación a los responsables de las asignaturas y que corresponde con los acuerdos tomados en el área. El prof. Heisel lee un e-mail que recibió de la coordinadora de Grado en el que se hace referencia a la normativa acerca del responsable de asignatura de Grado. El prof. Larreta explica el proceso que se ha llevado a cabo en el área para la elaboración de las Guías Docentes

El Sr. Director añade que las áreas son autónomas, y toman sus propias decisiones y que el director se ha ceñido a la información remitida por el responsable de área y que somete a consideración del Consejo.

La lista de responsables de asignatura se aprueba por asentimiento, con la salvedad incluida en Ruegos y Preguntas.

#### **5) Aprobación, si procede, de las Hojas C del POD 2010-2011.**

El Sr. Director procede a revisar las Hojas C de las áreas:

-Hoja C del Área de Traducción e Interpretación: el responsable de área, Prof. José M<sup>a</sup> Piñán comenta que debido a la confusión entre las nomenclaturas de los grupos, y con la intención de poder cerrar los horarios, la línea 1 es la 2 y viceversa. Se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Francesa, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Inglesa, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Alemana, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Literatura Española, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Estudios Árabes e Islámicos, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Italiana, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Latina, se aprueba por asentimiento.

-Hoja C del área de Filología Española, se aprueba por asentimiento.

La prof. Rosario Moreno toma la palabra para pedir que el Departamento comunique a los Vicerrectores el profundo malestar de los responsables de área por hacer cuatro veces el mismo trabajo debido a la descoordinación reinante en dichas instancias. Los asistentes al Consejo muestran igual descontento ante la falta de coordinación y el desgaste que supone tener que repetir los PODs una y otra vez. La prof. Rosario Moreno pide que conste en acta que está en contra de la reducción de créditos por cargo y responsabilidad y que esta situación resulta indignante.

#### **6) Asuntos de trámite.**

El Sr. Director comenta que hay dos solicitudes de traslado de expediente de Doctorado: Fernando Fedriani Martel que proviene de la Universidad de Cádiz, y Gustavo Filsinger, profesor en el área de Traducción e Interpretación, y que pide el traslado desde la Universidad de Sevilla. Se aprueban por asentimiento.

## **7) Ruegos y preguntas.**

La profesora M<sup>a</sup> Ángeles Conde toma la palabra para indicar que, aunque en la Lista de Responsables de Asignaturas de Grado 2010-11 aparece como profesora responsable de Idioma C I: Inglés (asignatura de 9 créditos del grado en TEL) e Idioma Moderno I: Inglés (asignatura de 6 créditos del grado en HUM), sin embargo, aún está pendiente de que el Decanato de Humanidades responda sobre la diferencia de créditos entre ambas asignaturas. Por ello la profesora puntualiza que si finalmente dichas asignaturas tienen 9 y 6 créditos respectivamente, éstas deben tener diferentes guías docentes y distintos profesores responsables, por lo que sólo sería responsable de Idioma C I: Inglés, pero no de Idioma Moderno I: Inglés. El Sr. Director explica que está a la espera de la respuesta del Decano y de la Junta de Facultad. La responsable de área, Montserrat Martínez propone que si las asignaturas finalmente se separan la responsable de Idioma Moderno I sea la profesora que imparte dicha asignatura. Se abre debate entre los asistentes.

El prof. Juan Jiménez toma la palabra para preguntar acerca del proceso de elaboración y custodia de las actas de coordinación docente de las asignaturas, ya que en la última reunión acerca del Docencia el Vicerrector de Docencia enfatizó la especial importancia que tiene la recopilación de pruebas documentales y actas de dichas reuniones. El Sr. Director confirma que dichas actas pueden depositarse en la Secretaria del Departamento para su custodia final y anima a todos los equipos docentes a coordinarse.

No existiendo más asuntos pendientes, se levanta la sesión a las 11:25 horas del ocho de julio de 2010.

Fdo. Verónica Pacheco Costa  
Secretaria del Departamento de Filología y Traducción

V.º B.º Mariano Reyes Tejedor  
Director del Departamento de Filología y Traducción

## ANEXO I

### **ASISTENTES:**

Alba Quiñones, Virginia  
Baquero Mesa, M<sup>a</sup> del Rosario  
Caballero Calavia, Manuel Gregorio  
Capponi, Paola  
Conde Parrilla, Maria de los Ángeles  
Cortés Fernández, Lara  
Cuartero Otal, Juan Miguel  
Duchene, Nadia  
Egea Fernández-Montesinos, Alberto  
Fernández Quesada, Nuria  
Fernández Valverde, Juan  
Flores Acuña, Estefanía  
Fouces González, Covadonga  
Heisel, Kart  
Hernández López, M<sup>a</sup> de la O  
Herrmann, Annika  
Jiménez Carra, M<sup>a</sup> Nieves  
Jiménez Salcedo, Juan Ramón  
Larreta Zulategui, Juan Pablo  
Lobato Patricio, Julia  
López Márquez, Alicia  
Lorenzo Bergillos, Francisco  
Luengo López, Jorge  
Martín Martín, José Miguel  
Martín Ruel, Estela  
Martínez Vázquez, Montserrat  
Molina Díaz, Francisco  
Moore, Patricia Frances  
Moreno Soldevila, Rosario  
Morón Martín, M<sup>a</sup> de los Ángeles  
Pacheco Costa, Verónica  
Piñán San Miguel, José M<sup>a</sup>  
Prieto Velasco, Juan Antonio  
Reyes Fernández, María  
Reyes Tejedor, Mariano  
Ruhstaller Kühne, Stefan  
Ruiz Rosendo, Lucía  
Torre García, Mercedes  
Torres Calzada, Katjia

### **EXCUSADOS:**

Albi Aparicio, Miguel Angel  
Aubry Anne  
Casal Madinabeitia, Sonia  
Gutiérrez Pérez, Regina  
Mendoza García, Inmaculada  
Morón Martín, M<sup>a</sup> de los Angeles  
Pérez Jiménez, Estefanía  
Rodríguez Reina, Pilar  
Siebold, Kathrin